LS
A3885
.Yha

Alfonso X, King of Castile
(El Sabio)

Hanssen, Friedrich
Los alejandrinos de
Alfonso X.

85

PRESENTED TO

THE LIBRARY

BY

PROFESSOR MILTON A. BUCHANAN

OF THE

DEPARTMENT OF ITALIAN AND SPANISH

1906-1946

LS
A3885
.Yha

Anales de la Univ. de Chile
Tomo CXXXIII ~ año 71

1913

Julio i agost

Alfonso X, King of Castile (El Sabio)

LOS ALEJANDRINOS DE ALFONSO X

494662
14.7.49

POR

Friedrich
(FEDERICO) HANSSEN

Así mismo como el estudio relativo á los endecasílabos de Alfonso X que últimamente he publicado en el Bulletin Hispanique, el presente artículo también tiene por base una reproducción fotográfica del manuscrito j. b. 2 de la Biblioteca del Escorial. Este códice contiene las Cantigas de Santa María de Don Alfonso el Sabio, que se hallan en la edición de la Real Academia Española, Volumen I, págs. 3-214 y Volumen II, págs.215-563, y además las Cantigas de las Fiestas de Santa María, que se leen en el Volumen II, págs. 567-586. Designo con M. las Cantigas de Santa María y con F. M. las Cantigas de las Fiestas de Santa María. Para evitar estorbos al tipógrafo, hago imprimir las poesías sin los tildes que se usan en ortografía portuguesa para designar las vocales nasales.

Como modelo de las poesías escritas en alejandrinos, podemos dar la Cantiga M. 71:

ESTRIBILLO.

Se muito non amamos, gran sandece fazemos,
a sennor que nos monstra de como a loemos.

ESTROFA.

E porend' un miragre uos quero dizer ora
que fez Santa Maria, a que nunca demora
a buscar nos carreiras que non fiquemos fora
do reyno de seu fillo, mais per que y entremos.

Presentan el mismo metro las cantigas M. 148. 218. 264. 315. 368. F. M. 1. La rima es aguda en M. 270. 284. 296. 372. F. M. 9.

M. 270.

Todos con alegria cantand' e en bon son,
deuemos muit' a Uirgen loar de coraçon.

Pero que noit' e dia punnamos en peccar
siruamola un pouco ora'n nosso cantar,
pois que a Deus no mundo por auogada dar
quis aos peccadores que peccan sen razon.

Alternan hemistiquios graves y agudos en M. 251:

Mui gran dereito faz do mund' auorrecer
o que pode amor da Uirgen ben auer.

En terra de Proença un gran miragr' achei
escrito que fezera a madre do gran rey;
et desque o oyrdes ben soon fis et sei
que non oistes d'outro nunca tal retraer.

En algunas poesías, rima el primer hemistiquio:

M. 47.

Uirgen Santa Maria; guarda nos, se te praz,
da gran sabedoria que en o demo iaz.

Ca ele noit' e dia punna de nos meter
perque façamos erro, porque a Deus perder
aiamos-, lo teu fillo, que quis por nos sofrer
na cruz paxon et morte, que ouuessemos paz.

M. 149.

Fol e a desmesura quen dulta que tornada
a ostia sagrada non e en carne pura.

Mas ¿como cuidar deue null' ome que non possa
a ostia ser carne, pois que Deus quis a nossa
prender et seer ome et resurgir da fossa,
por seu poder tod'esto que e sobre natura?

M. 169.

A que por nos saluar fezo Deus madr' e filla,
se sse de nos onrrar quer, non e marauilla.

E d' aquest' un miragre direi, grande que ui
desque mi Deus deu Murça, et oy outrossi
dizer a muitos mouros que morauan ant' y
et tijnnan a terra por nossa pecadilla.

M. 241.

Parade mentes ora como Santa Maria
d' acorrer nòn demora a quen por ela fia.

E se m' oyr quiserdes et parardes femença,
direi uos un miragre en que ei gran creença,
que fez a Groriosa en terra de Proença
por hua dona uiuua que un seu fill' auia.

La cantiga M. 380 presenta, además, rima interna en algunos hemistiquios:

Sen calar nen tardar deue todauia
om' onrrar en loar a Santa Maria.

Ca ela non tardou quando nos acorreu
e da prijon sacou du Eua nos meteu,
u pesar e cuidar sempre nus crecia;
mais guiar e leuar foi u Deus sija.

Los versos que tienen rima interna se distinguen además por otra irregularidad, pues hay descrepancia de los acentos gramatical y rítmico al final:

Sen calár
nen tardár deue tódauiá
om' onrrár
en loár
a Santá Mariá.

La estrofa consta de tres versos y el estribillo de uno en M. 90:

Sola fusti senlleira, Uirgen sen companneira.

Sola fusti senlleira u Gabriel creuiste,
et ar sen conpanneira u a Deus concebiste;
et per esta maneira o demo destroiste.

En M. 210 (=F. M. 6), se mezclan alejandrinos con versos de siete sílabas. Analizo la cantiga con arreglo á las indicaciones que da la melodía. Las rimas recomendarían una distribución un poco diferente de los hemistiquios.

Muito foi noss' amigo
Gabriel, quando disse: "Maria Deus e tigo."

Muito foi noss' amigo u diss' "Aue Maria"
aa Uirgen beeita, et que Deus prenderia
en ela nossa carne
con que pois britaria o ynferno antigo.

Bastante artificiosa es la composición de la cantiga M. 115, en la cual aparecen versos de cuatro sílabas, que se deben considerar como quebrados:

Con seu ben sempre uen ... en aiuda
... connoçuda de nos Santa Maria.

Con aiuda nos uene et con ssa amparança
contra o que nos tene no mund' en gran balança
por toller nos o bene da mui nobr' esperança;
... mas uengança filla a Groriosa,
... poderosa, d' el, et sempre nos guia.

El primer hemistiquio (con seu ben sempre uen) tiene rima interna. Los hemistiquios de cuatro sílabas reemplazan hemistiquios de siete. He expresado esta circunstancia por una serie de puntos, que representan las sílabas que faltan.

Parece que el texto de la cantiga M. 220 adolece de algunas incorrecciones. Creo que alternan alejandrinos con hemistiquios de siete sílabas. Doy como modelo la segunda estrofa por considerarla conservada en forma más exacta que la primera. En el primer verso del estribillo, no se debe leer *loará* sino *loara*.

¿E quen a non loara
a que todo mal tolle et todo ben nos da?

Dereit' e que loemos a que sempr' e loada
et da corte dos ceos seruida et onrrada,
et que ao seu fillo por nos e auogada;
...et gran razon y a.

La estrofa de M. 300 se compone de octonarios. Puede ser que el estribillo conste de alejandrinos, y en tal caso hay discrepancia de los acentos rítmico y gramatical. Pero me inclino más bien á considerar los versos del estribillo como versos de trece sílabas de ritmo anapéstico. Encontramos tal metro en M. 50:

Muito deueriá ome sempr' a loar
a Santa Mariá et seu ben razoar.

Ca ben deue razoada seer a que Deus por madre
quis et seend' el seu padre et ela filla et criada,
et onrrada et amada a fez tanto, que sen par
e preçada et loada et sera quant' el durar.

Agrego también las poesías que constan de versos de siete sílabas

M. 182.

Deus, que mui ben barata
quen pola Uirgen cata.

D' est' un marauilloso
miragr' e mui fremoso
uos direi saboroso
et d' oyr sen rauata.

La distribución de las rimas es distinta en M. 320 (aa-abzb); el verso designado por z carece de rima.

Presenta una estrofa de poca extensión la cantiga M. 260:

Dized' ¡ai, trobadores!
a Sennor das Sennores
¿por que a non loades?

Los versos son agudos en M. 60:

Entre Aue Eua
Gran departiment' a.

Ca Eua nos tolleu
o Parays', e Deus
Aue nos y meteu;
porend', amigos meus, etc.

En esta cantiga, hay á veces discrepancia entre los acentos rítmico y gramatical:

Eua nos ensserrou
os ceos sen chaué,
e Maria britou
as portas per Aué.

La cantiga M. 401 carece de melodía en el manuscrito. La mayoría de las cantigas escritas en alejandrinos son de ritmo anapéstico. Algunas son de ritmo yámbico. Analizo en primer lugar las cantigas yámbicas. Expreso el ritmo tal como es a mi modo de ver; después doy el texto, y al último el ritmo tal como lo presenta el manuscrito.

Las melodías de las Cantigas distinguen entre las notas largas y breves, las que expreso por – y v. Tanto la larga como la breve se pueden subdividir en dos, tres y aun más notas. En tal caso, no se puede ver si los ligados equivalen á una larga ó una breve. Señalo todas las notas fraccionadas por el signo o, sin reparar en su índole especial. Es cierto que los ligados también pueden dar indicaciones sobre el ritmo. Se puede decir, por ejemplo, que la circunstancia de corresponder tres ó cuatro notas a una sola sílaba generalmente, aunque no siempre, es un indicio de que se debe considerar como larga. Pero creo que conviene no mencionar detalles de esta clase en el presente artículo. Imprimo el texto con los acentos rítmicos.

M. 368.

V-,V-,V-,-	V-,V-,V-,-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-,-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-,-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-,-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-,-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-,-

Comó nos dá carréyras a Uírgen qué façámos,
ben óutrossí nos móstra comó mal nón aiámos.
De tál razón com' ésta un míragré mui gránde
diréi, que féz a Uírgen, a quén queyrá que ánde
eu én a sá compánna e áo démo mánde
que nó inférno móre u núnca ú ueiámos.

V-,V-,OO,-	V-,O-,V-,-
V-,V-,OO,-	V-,O-,V-,-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-,-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-,-
V-,V-,OO,-	V-,O-,V-,-
V-,V-,OO,-	V-,O-,V-,-

M. 296.

V-,V-,V-,-	V-,V-,V-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-
V-,V-,V-,-	V-,V-,V-

Quen áa Uírgen Sánta mui bén seruír quisér,
conuén lle qué a séruia com' á elá prouguér.
Ca séruir nón a póde ben quén a nón amár;
nen ámar núnca múito o qué a nón onrrár;
et fázendó tod' ésto, ar déue á loár
por múitos dé mirágres que fáz quand' éla quér.

v-,v-,vo,-	v-,vo,v-
v-,v-,vo,-	v-,vo,v-
v-,v-,vo,-	v-,v-,v-
v-,v-,vo,-	v-,v-,v-
v-,v-,vo,-	v-,vo,v-
v-,v-,vo,-	v-,vo,v-

M. 251.

v-,v-,v-	v-,v-,v-
v-,v-,v-	-v,v-,v-
v-,v-,v-,-	v-,v-,v-
v-,v-,v-,-	v-,v-,v-
v-,v-,v-,-	v-,v-,v-
v-,v-,v-,-	-v,v-,v-

Mui grán deréito fáz do múnd' auórrecér
o qué podé amór da Uírgen bén auér.
En térra dé Proénça un grán mirágr' achéi
escríto, qué fezéra a mádre dó gran réy;
et désque ó oírdes, ben sóon fís et séi
que nón oístes d' óutro nuncá tal rétraér.

v-,oo,o-	o-,oo,o-
o-,oo,v-	-o,oo,v-
v-,oo,oo,-	o-,oo,v-
v-,oo,oo,-	o-,oo,v-
v-,oo,vo,-	o-,oo,o-
o-,oo,vo,-	-o,oo,v-

En el segundo hemistiquio de los versos segundo y sexto, hay síncopa (—v en lugar de v—).

El ritmo de la mayoría de las cantigas escritas en alejandrinos es anapéstico. Pero frecuentemente sirven de sustitutos del anapesto otras formas equivalentes. Principio por dar una lista de las variantes que he encontrado.

La combinación vv— se halla en M. 60. 149. 169. 182. 218. 220. 260. 372. F. M. 1.

La combinación —vv se halla en M. 264.

La combinación —v— se halla en M. 148, F. M. 9.
La combinación — —v se halla en M. 115. 364.
La combinación v— — se halla en M. 47. 60. 264. 380, F M. 10.
La combinación v—v se halla en M. 220. 264. 270.
La combinación vvv se halla en M. 169. 220. 315.
La combinación — — — se halla en F. M. 10.

Es difícil decir cuál fué el significado de todas estas combinaciones. Difiero la discusión de este problema á la última parte del presente artículo y principio por dejar establecidos los hechos. Doy, a continuación, las cantigas de ritmo anapéstico escritas en versos alejandrinos, procediendo de la misma manera que en las cantigas yámbicas. Expreso en el texto los acentos del ritmo fundamental sin reparar la circunstancia de que tal vez puedan sufrir alteraciones de carácter secundario.

M. 47.

v- -,vv-,-	v- -,vv-
v- -,vv-,-	v- -,vv-
v- -,vv-,-	v- -,vv-
v- -,vv-,-	v- -,vv-
v- -,vv-,-	v- -,vv-
v- -,vv-,-	v- -,vv-

Uirgen Sánta María, guarda nós, se te práz,
da gran sábedoría que en ó demo iáz.
Ce elé noit' e día punna dé nos metér
per que fáçamos érro, porque á Deus perdér
aiamó–, lo teu fíllo, que quis pór nos sofrér
na cruz páxon et mórte que ouuéssemos páz.

v- -,000,0	v- -,0v0
v- -,000,0	v00,00-
v- -,000,0	v00,00-
v- -,000,0	v00,00-
v- -,000,0	v- -,0v0
v- -,000,0	v00,00-

Ocho veces aparece en esta cantiga la combinación v— —. Se puede afirmar casi con seguridad que la combinación voo tiene idéntico valor. He interpretado por vv— las combinaciones ooo, ovo y oo—; pero los signos se podrían calificar también de otra manera.

M. 71.

vv-,-v-,-	vv-,v- -, -
vv-,vv-,-	vv-,-v -, -
vv-,vv-,-	vv-,-v -, -
vv-,vv-,-	vv-,-v -, -
vv-,-v-,-	vv-, v - -, -
vv-,vv-,-	vv-,-v -, -

Se muitó non amámos gran sandéce fazémos,
a Sennór que nos móstra de comó a loémos.
E poránd' un mirágre uos queró dizer óra
que fez Sánta María a que núnca demóra
a buscár nos carréiras que non fíquemos fóra
do reynó de seu fíllo mais per qué y entrémos.

vvo, -oo,-	vvo,o-o, -
vvo, voo,-	vvo,ovo, -
ov-, voo,-	vvo,ovo, -
ov-, voo,-	vvo,ovo, -
vvo, -oo,-	vvo,o-o, -
vvo, voo,-	vvo,ovo, -

La interpretación del ritmo que he dado no tiene más que valor aproximativo; pues las combinaciones vvo. voo, ovo, ov-,—oo y o—o también se podrían explicar de otra manera.

M. 90.

v- -,v-v,-	v- -,v-v,-
v- -,v-v,-	v- -,v-v,-
v- -,v-v,-	v- -,v-v,-
v- -,v-v,-	v- -,v-v,-

Sola fústi senlléira, Uirgen sén conpannéira.
Sola fústi senlléira u Gabríel creuíste,
et ar sén conpannéira u a Déus concebíste;
et per ésta manéira o demó destroíste.

vo- ,vov ,o	voo, vov ,o
vo- ,vov ,o	voo, vov ,o
vo- ,vov ,o	voo, vov ,o
vo- ,vov ,-	v-o, v-v ,o

La interpretación del ritmo que he dado no es enteramente segura, pero tiene mucha probabilidad.

M. 115.

v--,vv-	-v-,v
vv-,v	-v-,-v-,v
v--,vv-,-	--v,-v-,-
v--,vv-,-	--v,-v-,-
v--,vv-,-	--v,-v-,-
vv-,v	--v,-v-,v
vv-,v	-v-,-v-,v

Con seu bén sempre uén en aiúda
connoçúda de nos Sánta María.
Con aiúda nos uéne et con ssá amparánça
contra ó que nos téne no mund' én gran balánça
por tollér nos o béne de mui nóbr' esperánça;
mas uengánça filla á Groriósa,
poderósa, d' el, et sémpre nos guía.

voo ,ovo	ovo ,v
voo ,o	-vo, ov- ,v
vo- ,vvo ,-	o-v, ooo ,-
vo- ,vvo ,-	o-v, ooo ,-
vo- ,vvo ,-	o-v, oo- ,o
voo ,o	--v, ov- ,v
voo ,o	-vo, ov- ,o

La interpretación del ritmo que he dado no tiene más que valor aproximativo.

M. 148.

v-v,-v-, v	-v-, v-v,-
v-v,-v-, v	-v-, v-v,-
v-v,-v-, v	-v-, v-v,-
v-v,-v-, v	-v-, v-v,-
v-v,-v-, v	-v-, v-v,-
v-v,-v-, v	-v-, v-v,-

De mui grándes períglos et de múi grandes máes
guarda Sánta María os que llé son leáes.
E d' aquést' un mirágre mostraréi en tal guísa,
que dos óutros da Uírgen sera múi grand' enquísa,
que faz múitos en Chártes por huá sa camísa;
et ia uós en dix' óutros, ben oístes de quáes.

oov, -vo, v	-v-, v-o,-
oov, -vo, v	-vo, o-o,-
vov, oo-, v	-vo, o-o,-
vov, oo-, v	-vo, o-o,-
oov, -vo, v	-v-, v-o,-
oov, -vo, v	-vo, o-o,-

El primer hemistiquio podría ser de ritmo yámbico, pero el segundo se acomoda con más facilidad al ritmo anapéstico.

M. 149.

vv-, v--, v	vv-, -v-, -
vv-, v--, v	vv-, v--, -
v- -, -v- v	vv-, -v-, -
v- -, -v-, v	vv-, -v-, -
vv-, v--, v	vv-, -v-, -
vv-, v--, v	vv-, v--, -

Fol e á desmesúra quen dultá que tornáda
a ostía sagráda non e én carne púra.
Mas ¿comó ciudar déue null' omé que non póssa
a ostía ser cárne, pois que Déus quis' a nóssa
prender ét seer óme et resúrgir de fóssa,
por seu póder tod' ésto que e sóbre natúra?

vv-, v-o, v | vvo, ovo ,-
vv-, v-o, v | vvo, voo ,-
v-o, -vo, v | vvo, -vo ,-
v-o, -vo, v | vvo, -vo ,-
vv-, v-o, v | vvo, ovo ,-
vv-, v-o, v | vvo, voo ,-

La interpretación es hipotética en algunos detalles; pero en general se puede dar por bastante segura.

M. 169.

vv-, vv- | vv-, vv- ,-
vv-, vv- | vvv, vv- ,-
vv-, vv-, v | vv-, vv-
vv-, vv-, v | vv-, vv-
vv-, vv-, v | vv-, vv-
vv-, vv-, v | vvv, vv- ,-

A que pór nos salvár fezo Déus madr' e fílla,
se sse dé nos onrrár quer, non é maravílla,
E d' aquést' un mirágre direi, gránde, que uí
desque mí Deus deu Múrça, et oí outrossí
dizer á muitos móuros que moráuan ant' í
et tiínnan a térra por nossá pecadílla.

vvo, vo- | vvo, voo, -
iio, voo | vvv, voo, -
vv-, vo-, v | voo, vo-
vv-, vo-, v | voo, vo-
vvo, vo-, v | voo, vo-
iio, voo | vvv, voo, -

La interpretación tiene valor aproximativo. Es posible que algunos de los pies que señalo con vv— tengan el valor de vvv. Dos veces se halla la semibreve en lugar de la breve. La expreso por i. Hablaré sobre esta particularidad en la última parte del presente artículo.

M. 241.

vv-, -v-, -	v-v, vv-, -
vv-, -v-, -	vv-, -v-, v
vv-, -v-, -	vv-, -v-, -
vv-, -v-, -	vv-, -v-, -
vv-, -v-, -	v-v, vv-, -
vv-, -v-, -	vv-, -v-, v

Paradé mentes óra como Sánta María
d' acorrér non demóra a quen pór ela fía.
E se m' óir quisérdes et parárdes feménça,
direi uós un mirágre en que éi gran creénça,
que fez á groriósa en terrá de Proénça
por huá dona uíuua que un séu fill' auia.

vvo, ovo, o	o-o, voo, -
vvo, -oo, -	vvo, ov-, v
vvo, ooo, -	vvo, -vo, -
vvo, ooo, -	vvo, -vo, -
vvo, ovo, o	o-o, voo, -
vvo, -oo, -	vvo, ov-, v

La interpretación tiene valor aproximativo. He escrito en el primer verso o—o para armonizarlo con el quinto, á pesar de que me pareee que el manuscrito tiene ovo.

M. 264.

-vv, - -v, v	- -v, v- -, v
-vv, - -v, v	v-v, v- -, v
v-v, v- -, v	v-v, v- -, v
v-v, v- -, v	v-v, v- -, v
-vv, - -v, v	- -v, v- -, v
-vv, - -v, v	v-v, v- -, v

Pois aós seus que áma defendé todauía,
dereit' é que defénda a ssi Sánta María.
E d' aquést' un mirágre uos queró contar óra
que fez Sánta María, a que núnca demóra

de rogár a seu fíllo, ca sempré por nos óra,
que nos uálla nas cóitas mui grandés todauía.

-ii, - -i, i	- -i, i- -, v
-ii, - -i, i	v- i, i- -, v
ioi, i- -, v	i- i, vo-, v
ioi, i- -, v	i- i, vo-, v
-ii, - -i, i	- -i, i- -, v
-ii, - -i, i	v-i, i- -, v

La interpretación es bastante segura. Con frecuencia se halla la semibreve, la que expreso por i, en lugar de la breve. Hablaré sobre esta particularidad en la última parte del presente artículo.

M.270

v-v, vv-, -	v-v, vv -
v-v, vv-, -	v-v, vv -
v-v, vv-, -	v-v, vv -
v-v, vv-, -	v-v, vv -
v-v, vv-, -	v-v, vv -
v-v, vv-, -	v-v, vv -

Todos cón alegría cantand' é en bon són,
deuemós muit' a Uírgen loar dé coraçón.
Pero qué noit' e día punnamós de peccár,
siruamól-a un póuco ora 'n nósso cantár,
pois que á Deus no múndo por auógada dár
quis aós peccadóres que peccán sen razón.

v-v, voo, -	voo, vo -
v-v, voo, o	vov, vo -
v-v, voo, o	vov, vo -
v-v, voo, o	vov, vo -
v-v, voo, -	voo, vo -
v-v, voo, o	vov, vo -

La interpretación no es enteramente segura, pero tiene mucha probabilidad.

M.284.

vv-, -v-, -	vv-, vv -
vv-, -v-, -	vv-, vv -
vv-, -v-, -	vv-, vv -
vv-, -v-, -	vv-, vv -
vv-, -v-, -	vv-, vv -
vv-, -v-, -	vv-, vv -

Quen ben fíar na Uírgen de todó coraçón,
Guardal-ó-a do démo et da sá tentaçón.
E d' aquést' un mirágre mui fremóso diréi.
que fez Sánta María, per com' éscrit' achéi
en un líur' e d'ontr' óutros traladár o mandéi,
et un cántar en fíge segund' ésta razón.

ov- ,ovo,-	vo-,vo-
ov- ,-oo,-	vo-,ov-
ov- ,-oo,-	vo-,ov-
ov- ,-oo,-	vo-,ov-
ov- ,ovo,-	vo-,vo-
ov- ,-oo,-	vo-,ov-

En general, la interpretación descansa sobre base bastante segura; pero no sé si el grupo ov— se deba transcribir por vv— ó por —v—.

M. 315.

vvv,vv-,-	vvv,vv-,-
vvv,vv-,-	vvv,vv-,v
vvv,vv-,-	vvv.vv-,v
vvv,vv-,-	vvv,vv-,v
vvv,vv-,-	vvv,vv-,-
vvv,vv-,-	vvv,vv-,v

Tant' aós peccadóres a Uirgén ual de grádo,
per que séu santo nóme deu' a sér mui loádo.
E d' aquésto auéo miragré mui fremóso

que fez Sánta María, et d' oír saboróso,
cabo Mádrid', en Tócha, logar réligióso,
que uos cóntarei óra se me fór ascuitádo.

vov ,voo,- | ovo,voo,-
ivv ,voo,- | ivv,ov-,v
ovv ,voo,- | ivv ov-,v
ovv ,voo,- | ivv,ov-,v
vov ,voo,- | ovo,voo,-
ivv ,voo,- | ivv,ov-,v

La interpretación tiene bastante seguridad. Se escribe algunas veces la semibreve en lugar de la breve.

M. 372.

vv-,vv-,- | vv-,vv-
vv-,vv-,- | vv-,vv-
vv-,vv-,- | vv-,vv-
vv-,vv-,- | vv-,vv-
vv-,vv-,- | vv-,vv-
vv-,vv-,- | vv-,vv-

Muit' est' é mayor cóusa en querér se mostrár
a Uirgén, aos ómes, ca d'enférmos saár.
E d' est' úm gran mirágre direy, sé uos prouguér,
que a Uírgen beéyta faz por húa mollér
na ygréia do Pórto; et quem m' óir quissér,
direi llé com auéo, se m' o bén ascoitár.

ov-,voo,- | vv- ,vo-
ov-,voo,- | vvo ,oo-
vv-,voo,- | vv- ,vo-
vv-,voo,- | vv- ,vo-
ov-,voo,- | vv- ,vo-
ov-,voo,- | vvo ,oo-

Es dudosa la interpretación de los grupos voo,oo—,vo—.

M. 380.

v- -, v- -	v- -,v- -
v- -, v- -	v- -,v- -
v- -, vv-	v- -,vv-
v- -, vv-	v- -,vv-
v- -, v- -	v- -,v- -
v- -, v- -	v- -,v- -

Sen calár nen tardár deue tódaviá
om' onrrár en loár a Santá Mariá.
Ca elá non tardóu quando nós acorréu
e da príjon sacóu du Euá nos metéu,
u pesár e cuidár sempre nús creciá;
mais guiár e leuár foi u Déus sijá.

v-o, v- -	v-o,oo-
v-o, v- -	v-o,ov-
v-o, ov-	v-o,ov-
v-o, ov-	v-o,ov-
v-o, v- -	v-o,oo-
v-o, v- -	v-o,ov-

La interpretación tiene bastante seguridad. Al final de los versos 1. 2. 5. 6, hay discrepancia de los acentos rítmicos y gramatical.

F. M. 1.

vv-, -v-,-	v-v, -v-,	-
vv-, -v-,-	vv-, v-v,	-
vv-, v-v,-	vv-, v-v,	-
vv-, v-v,-	vv-, v-v,	-
vv-, -v-,-	v-v, -v-,	-
vv-, -v-,-	vv-, v-v,	-

Beeytó foi o día e benáuenturáda
a orá que a Uírgen, madre dé Deus, foi náda.
E d' aquésta nacéncia falou múit' Ysaía,

et prophétando dísse que arbór sayría
ben de ráyz de Iésse, e que tál fror faría,
que do Sánt' Espiríto de Deus fósse moráda.

voo, -vo,-	o-o, ovo,-
ovo, ovo,-	vv-, o-o,-
vv-, o-o,-	vv-, o-o,-
vv-, o-o,-	vv-, o-o,-
voo, -oo,-	o-o, ovo,-
ovo, ovo,-	vv-, o-o,-

La interpretación no es enteramente segura, pero tiene bastante probabilidad.

F. M. 9.

v-v, -v-, -	v-v, -v -
-v-, -v-, -	v-v, -v -
v-v, -v-, -	v-v, -v -
v-v, -v-, -	v-v, -v -
v-v, -v-, -	v-v, -v -
-v-, -v-, -	v-v, -v -

Des quandó Deus sa mádre aos céos leuóu,
de nos léuar consígo carreirá nos mostróu.
Ca pois léuou aquéla que nos déu por sennór
et el fíllou por mádre, mostrou nós que amór
muy grandé nos auía, non podía mayór;
ca perá o seu régno logo nós conuidóu.

oov, ov-,-	ooo, oo-
-v-, ooo,-	ooo, ooo
voo, -oo,o	o-o, oo-
voo, -oo,o	o-o, oo-
oov, ov-,-	ooo, oo-
-v-, ooo,-	ooo, ooo

La interpretación es dudosa. Puede ser que la cantiga sea de ritmo yámbico:

V-.V-,V-,- | V-,V-,V-
-V,-V,V-,- | V-,V-,V-
V-,V-,V-,- | V-,V-,V-
V-,V-,V-,- | V-,V-,V-
V-,V-,V-,- | V-,V-,V-
-V,-V,V-,- | V-,V-,V-

F. M. 10.

V- -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V
- - -,- - -,V | - - -,- - -,V

Beeytá es, María, filla, mádr' e criáda
de Deus téu padr' e fíllo; est' e cóusa prouáda.
Beeytá foi a óra en que tú geeráda
fuste ét a ta álma de Deus sántiuigáda;
e beéyto o día en que póis fuste náda
e d' Adám o peccádo quita é perdoáda;
e beéytos los pános u fust' énuurulláda,
e outróssi a téta que ouuíste mamáda;
e beéyta a água en que fúste bannáda
e a sánta uiánda de que fúst' auondáda;
e beéyta a fála que ouuíste faláda,
e outróssi a létra de que fúst' ensináda.

V--,---,V | ---,-0-,V
---,0-0,V | 0--,-0-,V
---, ---,V | 00-,-0-,V
---, --0,V | ---,-0-,V
---, ---,V | 00-,-0-,V

```
---, ---,v | ---,-0-,v
---,0-0,v | 00-,-0-,v
---, ---,v | -0-,-0-,v
---, --0,v | ---,-0-,v
---, ---,v | -0-,-0-,v
---, ---,v | 0--,-0-,v
0--, --0,v | ---,-00,v
```

La interpretación es dudosa. Prevalece evidentemente el pie - - - . Pero, en todos los versos, el segundo pie del segundo hemistiquio podría ser –v–, y aún en otras partes la transcripción que he dado no es la única que es posible. En algunos casos, no puedo decidir si la última sílaba de los hemistiquios es brevo o larga. Cito como modelo de una cantiga que contiene la combinación - - -, a

M. 246.

```
-vv - - -,00  0-v,v-0,-
-vv,- - -,00  0- -,-00,0
-vv,- 0 -,00  -00,000,-
-vv,- 0 -,00  -00,000,-
-vv,- - -,00  0-v,v-0,-
-vv,- - -,00  0- -,-00,0
```

El ritmo de esta poesía no es anapéstico, sino dactílico:

```
-vv,- - -,- - | v- v,v-v,-
-vv,- - -,- - | - - -,-vv,-
-vv,- - -,- - | - vv,-vv,-
-vv,- - -,- - | - vv,-vv,-
-vv,- - -,- - | v -v,v-v,-
-vv,- - -,- - | - - -,-vv,-
```

Algunos detalles son dudosos.

Analizo también las cantigas escritas en versos heptasílabos de ritmo anapéstico.

M. 60.

v- -,vv-
v- -,vv-
v- -,vv-
v- -,vv-
v- -,vv-
vv-,vv-

Entre Aue Euá
gran depártiment'á
Ca Euá nos tolléu
o Paráys', e Déus
Aue nós y metéu;
porend', ámigos méus, etc.

v-o,vv-
v-o,vv-
v- -,vo-
v-o,vv-
v-o,vv-
vvo,vv-

M. 182.

vv-,-v-,-
vv-,-v-,-
vv-,-v-,-
vv-,-v-,-
vv-,-v-,-
vv-,-v-,-

Deus, que múi ben baráta
quen polá Uirgen cáta.
D' est' un márauillóso
miragr' é muy fremóso
uos diréi saboróso
et d oír sen rauáta.

ovo,ooo,-
vv-,-vo,-
vv-,-oo,-
ov-,-oo,-
ovo,ooo,-
ov-,-vo,-

M. 260.

vv-,v- -,-
vv-,v- -,-
vv-,v- -,-

Dized' ¡ái, trobadóres!
a sennór das sennóres
¿por que á non loádes?

vv-,voo,-
vv-,v-o,-
ovo,voo,-

M. 320.

vv-,vv-,-
vv-,vv-,-
vv-,vv-,-
vv-,vv-,-
vv-,vv-,-
vv-,vv-,-

Santa Mária léua
o ben qué perdeu Eua.
O ben qué perdeu Eua
pola sá neicidáde,
cobrou Sánta María
per sa gránd' omildáde.

ov-,ovo,-
ovo,ooo,-
vvo,ooo,-
vvo,ooo,-
ovo,ooo,o
vvo,ooo,-

La interpretación del segundo pie es dudosa.

Ya cabe preguntar por el valor rítmico de las diferentes combinaciones que sirven de sustitutos del anapesto. El significado del anapesto y del dáctilo (vv— y —vv) es conocido. Su valor primitivo fué 1/8 1/8 2/8 y 2/8 1/8 1/8. Pero la teoría franconiana, que dominaba en la rítmica de aquellos tiempos (Riemann, Musikgeschichte 1,2,201), convertía el anapesto en 1/8 2/8 3/8 y el dáctilo en 3/8 1/8 2/8, reemplazando de esta manera el ritmo binario por el ternario. La sustitución del anapesto por el dáctilo acentuado en la segunda nota es un fenómeno muy conocido y no envuelve ninguna dificultad.

En cuanto a las formas —v—,— —v,v— — y v—v, supongo que se originaron por transposición de los elementos que forman el anapesto y el dáctilo:

-v - debe de ser 2/8 1/8 3/8.
- -v debe de ser 3/8 2/8 1/8.
v- - debe de ser 1/8 3/8 2/8.
v-v debe de ser 2/8 3/8 1/8.

Además puede ser equivalente del anapesto la combinación 2/8 2/8 2/8, y ésta se expresa generalmente por vvv y excepcionalmente por - - -.

Algunas formas se prestan para la división en 3 + 3:

vv- 1/8 2/8+3/8.
-vv 3/8+1/8 2/8.
- -v 3/8+2/8 1/8.
-v- 2/8 1/8+3/8.

Otras se prestan para la división en 2/8 + 4/8:

v-v 2/8 + 3/8 1/8.
vvv 2/8 + 2/8 2/8.
- - - 2/8 + 2/8 2/8.

Aún otra es la composición de v- - 1/8 3/8 2/8.

Tales alteraciones del acento rítmico se hallan con frecuencia en las Cantigas de Santa María. Particularmente, éstas confunden los ritmos que hoy en día se expresan por 6/8 y 3/4. Cito dos cantigas que los usan promiscuamente:

M. 293.

vv- -,vv- -	vv- -, vv- -
vv- -,vv- -	v- v-, vv- -
vv- -,vv- -	v- v-, vv- -
vv- -,vv- -	v- v-, vv- -
vv- -,vv- -	v- v-, vv- -
vv- -,vv- -	v- v-, vv- -

Par Deus, múit' é gran deréitó de prendér múy gran ocáión
o que cóntráfazer cúidá aquéle dé que a fáiçón.
Ca, segúnd' éscrit' achámós, Deus áa fégura dé ssí
fez' o ómé, et poréndé deué amár muj mais cá ssí
o om' á Déus. Et d' aquéstó, segúndo qué eu apréndí,
aueó múy gran mirágré, ondé fiz éu cobras ét són.

vv-o,vv-o	vvo-,ovoo
vv-o,vv-o	vov-,vvoo
vv-o,vv-o	vov-,vvoo
vv-o,vv-o	vov-,vvoo
vv-o,vv-o	v–v-,ovoo
vv-o,vv-o	vov-,vv-o

M. 379.

v-v-,vv- -	v- v-, vv- -
v-v-,vv- -	v- v-, vv- -
v-v-,vv- -	vv- -, vv- -
v-v-,vv- -	vv- -, vv- -
v-v-,vv- -	v- v-, vv- -
v-v-,vv- -	v- v-, vv- -

A qué defénde do démó as álmas dós peccadórés
os séus defféndér ben pódé d' omés maós roubadórés.

D' est' áueó no gran pórtó que el réy póbrar mandáuá,
que é de Sánta Maríá, en qué el múito punnáuá
de fázer í boa uílá; porén termíno lle dáuá
grandé per már e per térrá: ca lógar é dos mellórés.

v-v-,vvo- | o-v-,voo-
v-v-,vvo- | o-v-,voo-
v-v-,vvo- | ovo-,ovo-
v-v-,vvo- | ovoo,voo-
v-v-,vvo- | o-v-,voo-
v-v-,vvo- | o-v-,voo-

Es extraña la circunstancia de que el grupo 2/8 2/8 2/8 se exprese de dos maneras diferentes, por vvv y por - - - Puede ser que el uso de - - - indique que el compás de la música es muy lento.

No sé por qué la breve se reemplaza esporádicamente por la semibreve (M. 169.264.315). Puede ser que así se indique que el compás es muy vivo. Me parece que el signo de la semibreve no señala, en el manuscrito j. b. 2, la semibreve, sino la breve. Para resolver esta cuestión, será preciso tomar en cuenta todas las melodías que contienen tal nota, y esto lo haré en otra ocasión.

Añado otra transcripción del ritmo de las cantigas que constan de anapestos expresando la breve (1/8) por v, la larga (2/8) por —, y la larga de tres tiempos (3/8) por — con agregación de un punto.

M. 47.

v-.-,v- -.,- | v-.-,v- -.
v-.-,v- -.,- | v-.-,v- -.
v-.-,v- -.,- | v-.-,v- -.
v-.-,v- -..- | v- -,v- -.
v-.-,v- -.,- | v-.-,v- -.
v-.-,v- -..- | v-.-,v- -.

M. 71.

```
V- -.,-V-.,- | V- -., V-.-,-
V- -..V--.,- | V- -.,-V-.,-
V- -.,V--.,- | V- -.,-V-.,-
V- -..V--.,- | V- -.,-V-.,-
V- -.,-V-.,- | V- -., V-.-,-
V- -.,V--.,- | V- -.,-V-.,-
```

M. 90.

```
V-.-,- -.V,- | V-.-,- -.V,-
V-.-,- -.V,- | V-.-,- -.V,-
V-.-,- -.V,- | V-.-,- -.V,-
V-.-,- -.V,- | V-.-,- -.V,-
```

M. 115.

```
V-.-, V- -.  |        -V-., V
      V- -.,V | -V-.,- V-.,V
V-.-, V- -.,- | -.-V,- V-.,-
V-.-, V- -.,- | -.-V,- V-.,-
V-.-, V- -.,- | -.-V,- V-.,-
      V- -.,V | -.-V,- V-.,V
      V- -.,V | -V-.,- V-.,V
```

M. 148.

```
- - V,-V-.,V | -V-.,- -.V,-
- -.V,-V-.,V | -V-.,- -.V,-
- -.V,-V-.,V | -V-.,- -.V,-
- -.V,-V-.,V | -V-.,- -.V,-
- -.V,-V-.,V | -V- ,- -.V,-
- -.V,-V-.,V | -V-.,- -.V,-
```

M. 149.

```
V- -., V-.-, V | V- -.,- V-.,-
V- -., V-.-, V | V- -.,V -.-,-
V- .-, -V-., V | V- -..- V-.,-
V- .-, -V-., V | V- -.,- V-.,-
V- -., V-.-, V | V- -.,- V-.,-
V- -., V-.-, V | V- -.,V -.-,-
```

M. 169.

V- -.,V- -.	V- -., V- -.,-
V- -.,V- -.	- - -, V- -
V- -., V- -.,V	V- -., V- -.
V- -., V- -.,V	V- -., V- -.
V- -., V- -.,V	V- -., V- -.
V- -., V- -.	- - -, V- -.,-

M. 210.

V- -., -V-.,-	
- -.V, -V-.,-	V- -., - -.V.-
V- -., -V-.,-	V- -., - -.V,-
V- -., -V-.,-	V- -., - -.V,-
V- -., -V-.,-	
V- -., -V-.,-	V- -., - -.V,-

M. 218.

V- -., -V- .,-	V- -.,V- -.,V
V- -., V- -..-	V- -.,V- -..-
V- -., V- -.,-	V- -..V- -.,-
V- -., V- -.,-	V- -.,V- -.,-
V- -., -V -.,-	V- -.,V- -.,V
V- -., V- -.,-	V- -.,V- -.,-

M. 220.

- -.V, V- -.,-	.
- -.V, -V-.,-	- -.V, V-- ..-
- -.V, -V-.,-	- -.V, -V- .,-
- -.V, -V-.,-	- -.V, -V- .,-
- - -, V- -.,-	- --,V V- -.,-
	- -.V, V- -.

M. 241.

V- -.,-V-.,-	- -.V,V- -., -
V- -.,-V-.,-	V- -.,- V-., V
V- -.,-V-.,-	V- -.,- V., -
V- -.,-V-.,-	V- -.,- V., -
V- -.,-V-.,-	- -.V,V- -., -
V- -.,-V-.,-	V- -.,- V-., V

M. 264.

-. V-, -.-V,V	-. -V, V-.-,V
-. V-, -.-V,V	- -.V, V-.-,V
- -.V, V-.-,V	- -.V, V-.-,V
- -.V, V-.-,V	- -.V, V-.-,V
-. V-, -.-V,V	-. -V, V-.-,V
-. V-, -.-V,V	- -V., V-.-,V

M. 270.

- -.V,V- -.,-	- -.V,V- -.
- -.V,V- -.,-	- -.V,V- -.
- -.V,V- -.,-	- -.V.V- -.
- -.V,V- -.,-	- -.V,V- -.
- -.V,V- -.,-	- -.V,V- -.
- -.V,V- . .,-	- -.V,V- -.

M. 284.

V- -.,-V-.,-	V- -.,V- -.
V- -.,-V-.,-	V- -.,V- -.
V- -.,-V-.,-	V- -.,V- -.
V- -.,-V-.,-	V- -.,V- -.
V- -.,-V-.,-	V- -.,V- -.
V- -.,-V-.,-	V- -.,V- -.

M. 315.

- - -,V- -.,-	- - -,V-.-.,-
- - -,V- -.,-	- - -,V- -.,V
- - -,V- -.,-	- - -,V- -.,V
- - -,V- -.,-	- - -,V- -.,V
- - -,V- -.,-	- - -,V- -.,-
- - -,V- -.,-	- - -,V- -.,V

M. 372.

V- -.,V- -.,-	V- - ,V- -.
V- -.,V- -.,-	V- -.,V- -.
V- -.,V- -.,-	V- -.,V- -.
V- -.,V- -.,-	V- -.,V- -.
V- -.,V- -.,-	V- -.,V- -.
V- -.,V- -.,-	V- -.,V- -.

M. 380.

V-.-, V -.- | V-.-,V-. -
V-.-, V -.- | V-.-,V-. -
V-.-, V- -. | V-.-,V- -.
V-.-, V- -. | V-.-,V- -.
V-.-, V -.- | V-.-,V-. -
V-.-, V -.- | V-.-,V-. -

F. M. 1.

V- -., - V-..- | - -.V, - V-.,-
V- -., - V-.,- | V- -., - -.V,-
V- -., - -.V,- | V- -., - -.V,-
V- -., - -.V,- | V- -., - -.V,-
V- -., - V-..- | - -.V, - V-.,-
V- -., - V-.,- | V- -., - -.V,-

F. M. 9.

- -.V, -V-.,- | - -.V,-V-.
- V-., -V-.,- | - -.V,-V-.
- -.V, -V-.,- | - -.V,-V-.
- -.V, -V-.,- | - -.V,-V-.
- -.V, -V-.,- | - -.V,-V-.
- V-., -V-.,- | - -.V,-V-.

F. M. 10.

V- .-, - - -,- | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V
- - -, - - -,V | - - -,- - -,V

M. 60.

V-.- , V- -.
V-.- , V- -.
V-.- , V- -.
V-.- , V- -.
V-.- , V- -.
V- -., V- -.

M. 182.

V- -.,-V-.,-
V- -.,-V-.,-
V- -.,-V-.,-
V- -.,-V-.,-
V- -.,-V-.,-
V- -.,-V-.,-

M. 260.

V- -.,V-.-,-
V- -.,V-.-,-
V- -.,V-.-,-

M. 320.

V- -.,V- -.,-
V- -.,V- -.,-
V- -.,V- -.,-
V- -.,V- -.,-
V- -.,V- -.,-
V- -.,V- -.,-

M. 218.

vv-, -v-, -	vv-, vv-, v
vv-, vv-, -	vv-, vv-, -
vv-, vv-, -	vv-, vv-, -
vv-, vv-, -	vv-, vv-, -
vv-, -v-, -	vv-, vv-, v
vv-, vv-, -	vv-, vv-, -

Razon án de seéren seus mirágres contádos
da sennór que ampára aos désasperádos.
E d' est' én Vila Sírga miragré muy fremóso
mostrou á Uirgen, mádre de Deus, réy grorióso,
et ontr' ós seus mirágres e d' oír piadóso,
de que éla faz múitos nobres ét muj preçádos

vv-, -oo, -	vv-, ovo, v
vvo, voo, -	vv-, ovo, -
vvo, voo, -	vv-, cvo, -
vvo, voo, -	vv-, ovo, -
vv-, -oo, -	vv-, ovó, v
vvo, voo, -	vv-, ovo, -

La interpretación tiene valor aproximativo. El primer pie de ambos hemistiquios es evidentemente anapesto; pero en cuanto al segundo, hay que elegir entre diferentes eventualidades.

M. 210=F. M. 6.

vv-, -v-, -	
v-v, -v-, -	vv-, v-v, -
vv-, -v-, -	vv-, v-v, -
vv-, -v-, -	vv-, v-v, -
vv-, -v-, -	
v-v, -v-, -	vv-, v-v, -

Muito fói noss' amígo
Gabriél, quando dísse: «Mariá, Deus e tígo».
Muito fói noss' amígo u diss' «Aue María»

aa Uírgen beéita, et que Déus prendería
en elá nossa cárne
con que póis britaría o jnférno antígo.

voo, -oo, -	
o-o, ooo, o	ooo, v-o, -
voo, -oo, -	ooo, v-o, -
voo, -oo, -	ooo, v-o, -
voo, -oo, -	
o-o, ooo, o	ooo, v-o, -

La interpretación tiene valor aproximativo.

M. 220.

v-v, vv-, -	
v-v, -v-, -	v-v, vv-, -
v-v, -v-, -	v-v, -v-, -
v-v, -v-, -	v-v, -v-, -
vvv, vv-, -	vvv, vv-, -
	v-v, vv-, -

¿E quen á non loára
a que tódo mal tólle et todó ben nos dá?
Dereit'é que loémos a que sémpr' e loáda
et da córte dos céos seruidá et onrráda,
et que áo seu fíllo por nos é auogáda;
et gran rázon y á.

v-v, vo-, -	
v-o, -oo, o	voo, oo-
v-o, -oo, o	voo, -oo, -
v-o, -oo, o	voo, -oo, -
ooo, oo-, -	ooo, oo-, o
	voo, oo-

La interpretación no tiene más que valor aproximativo, y el texto y las notas de música también se prestan para dudas. En el texto, doy la segunda estrofa en lugar de la primera por creerla mejor conservada.

as Urgen bellos, et que Deus prend
en ele [illegible]
con que pos britaria o jutérno antigo.

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

[illegible] valor aproximativo.

[illegible]

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

[illegible]
[illegible] que nos é anogada
[illegible] gran ramon y a.

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

La interpretación no tiene más que [illegible]
[illegible] y las notas de música. También [illegible]
[illegible] dar la segunda estrofa [illegible]
[illegible] conservado.

LS
A3885
.Yha

Alfonso X, King of Castile (El Sabio)
494662
Hanssen, Friedrich
Los alejandrinos de Alfonso X.

DATE.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET